

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Bibliográficas  
Biblioteca Nacional – Hemeroteca Nacional  
*Proyecto ArsBibliographica*

Instituto de Investigaciones Históricas  
Proyecto Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de  
sermones en lengua náhuatl del siglo XVI  
de la Biblioteca Nacional de México

Coloquio internacional

## In teoamortli, in teotlabtollli.

Nuevas miradas sobre los textos cristianos en lenguas indígenas del  
periodo novohispano

Auditorio José María Vigil  
Biblioteca Nacional de México  
21 al 23 de agosto de 2019



Coordinación académica:  
Berenice Alcántara (IIH-UNAM) y  
Silvia Salgado (IIB-UNAM)

Entrada libre, cupo limitado

Informes: Departamento de Difusión Cultural del IIB  
Centro Cultural Universitario, C. U., Cd. Mx.

56226827

difusionculturaliib@unam.mx

www.iib.unam.mx



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
BIBLIOGRÁFICAS

INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

**Miércoles 21 de agosto de 2019**

**10:00 a 10:30 h**

Inauguración

**10:30 a 10:50 h**

Presentación del Proyecto *Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México* (UNAM-PAPIIT IN 401018)

Berenice Alcántara Rojas, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM (México)

Mesa 1: Hilo, papel y tinta. El sermonario Sahagún-Escalona de la Biblioteca Nacional de México

Modera y comenta: Laurette Godinas

**11:00 a 11:20 h**

*Aproximación codicológica al manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México*

Silvia Salgado Ruelas, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM (México)

María de Jesús Ruiz Orihuela, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM (México)

**11:20 a 11:40 h**

*Los amanuenses nahua-latinos en el sermonario de Sahagún-Escalona (Ms. 1482 BNM)*

Tesiu Rosas Xelhuantzi, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM (México)

**11:40 a 12:00 h**

Comentario y sesión de preguntas

**12:00 h**

Inauguración de la exposición

*Sermones en mexicano. Tesoros en lengua náhuatl de la Biblioteca Nacional*

Mesa 2: Entre el texto y la praxis

Modera y comenta: Bérénice Gaillemín

**13:00 a 13:20 h**

*Homo ridens en los textos doctrinales en náhuatl del periodo colonial temprano*

Agnieszka Brylak, Instituto de Estudios Ibéricos, Universidad de Varsovia (Polonia)

**12:20 a 13:40 h**

*La Última cena en las pasiones nahuas del siglo XVIII: los evangelios en vivo*

Louise M. Burkhart, State University of New York – University at Albany (E.E.U.U.)

**13:40 a 14:00 h**

*La “reducción” desde dentro. Nuevas fuentes documentales en lengua guaraní para el estudio de las congregaciones indígenas (Misiones jesuíticas del Paraguay, siglo XVIII)*

Thomas Brignon, Universidad Jean Jaurès (Toulouse-Francia)

Casa de Velázquez (Madrid, España)

**14:00 a 14:30 h**

Comentario y sesión de preguntas

**14:30 a 16:00 h**

Receso

Mesa 3: Fuentes textuales y modelos retóricos

Modera y comenta: Iván Escamilla

**16:00 a 16:20 h**

*Formación teológica de los franciscanos y contenidos doctrinales de sus escritos en náhuatl, siglo XVI*

Francisco Morales Valerio, Biblioteca Franciscana, Universidad de las Américas, Centro de Estudios Franciscanos en Humanidades “Fray Bernardino de Sahagún” (Puebla, México)

**16:20 a 16:40 h**

*Traducir la retórica latina al náhuatl en el siglo XVI: el proceso de interpretación de la doctrina cristiana en una lengua nativa con fines de evangelización*

Lidia E. Gómez, Benémerita Universidad Autónoma de Puebla (México)

---

**16:40 a 17:00 h**

*El Tractatulli de matrimonio (ms. 35-22, Biblioteca Capitular de Toledo): una nueva versión del “Manual del cristiano” de fray Bernardino de Sahagún*

Heréndira Téllez Nieto, Cátedra Jóvenes Investigadores CONACYT (México)

Fernando Nava, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM (México)

**17:00 a 17:30 h**

Comentario y sesión de preguntas

---

**Jueves 22 de agosto de 2019**

Mesa 4: Palabras y conceptos

Modera y comenta: Berenice Alcántara

---

**10:00 a 10:20 h**

*El laboratorio del lenguaje – fenómenos del contacto lingüístico a través de la Doctrina Christiana en Lengua Española y Mexicana (1548)*

Katarzyna Granicka, Universidad de Varsovia (Polonia)

---

**10:20 a 10:40 h**

*¿Imágenes universales? La relación entre el idioma y la imagen en los catecismos pictográficos coloniales de México*

Bérénice Gaillemín, Institut d'études avancées de Nantes, INALCO (París, Francia)

---

**10:40 a 11:00 h**

*Dios se hizo hombre: ¿oquichtli o tlacatl? Simbolismo de género y encarnación en los sermones en náhuatl*

Danièle Dehouve, Centre National de la Reserche Scientifique (Francia)

---

**11:00 a 11:30 h**

Comentario y sesión de preguntas

---

Mesa 5: Martirio y escatología cristiana

Modera y comenta: Mark Z. Christensen

---

**12:00 a 12:20 h**

*Cuix Oquicopelicama in tetl. La presencia de San Estéban mártir en el Manuscrito 1482 de la Biblioteca Nacional de México*

Alejandra Dávila Montoya, Universidad Iberoamericana (México)

---

**12:20 a 12:40 h**

*Concibiendo el fin del mundo: doctrina cristiana y perspectivas nahuas en el Sermonario en lengua mexicana de Juan Bautista Viseo*

Stephanie Schmidt, State University of New York- University at Buffalo (E.E.U.U.)

---

**12:40 a 13:00 h**

*Del centro a la periferia: El simbolismo del árbol en discursos nahua-cristianos*

Ben Leeming, The Rivers School (Boston, MA, E.E. U.U.)

---

**13:00 a 13:30 h**

Comentario y sesión de preguntas

---

**Viernes 23 de agosto de 2019**

**Mesa 6: Tópicos de transculturación**

Modera y comenta: Tesiu Rosas

**10:00 a 10:20 h**

*La producción del espacio en el Tratado sobre los siete pecados mortales (1553) del franciscano Andrés de Olmos*

Daniel Astorga Poblete, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (Chile)

**10:20 a 10:40 h**

*La écfrasis del discurso náhuatl: la traducción de las fábulas de Esopo al náhuatl en el siglo XVI y sus características discursivas*

Juan Carlos Torres López, Posgrado en Estudios Mesoamericanos, UNAM (México)

**10:40 a 11:00 h**

*Rituales de bebés: Los espacios de negociación colonial entre frailes y nahuas*

Nadia Marín Guadarrama, State University of New York – University at Albany (E.E.U.U.)

**11:00 a 11:30 h**

Comentario y sesión de preguntas

**11:30 a 12:00 h**

Receso

**Mesa 7: Modelos de sabiduría entre dos mundos**

Modera y comenta: Ascensión Hernández Triviño

**12:00 a 12:20 h**

*Sabiduría, humanismo y contemplación en el siglo XVI*

David E. Tavárez, Vassar College (E.E.U.U.)

**12:20 a 12:40 h**

*Amonestaciones de los padres a los hijos. Los Proverbios de Salomón en los sermones sahuaguntinos*

Mario Alberto Sánchez Aguilera, Posgrado en Estudios Mesoamericanos, UNAM (México)

**12:40 a 13:00 h**

*Un espejo de príncipes en lengua náhuatl y otros opúsculos para la educación del buen gobernante*

Berenice Alcántara Rojas, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM (México)

**13:00 a 13:30 h**

Comentario y sesión de preguntas